His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

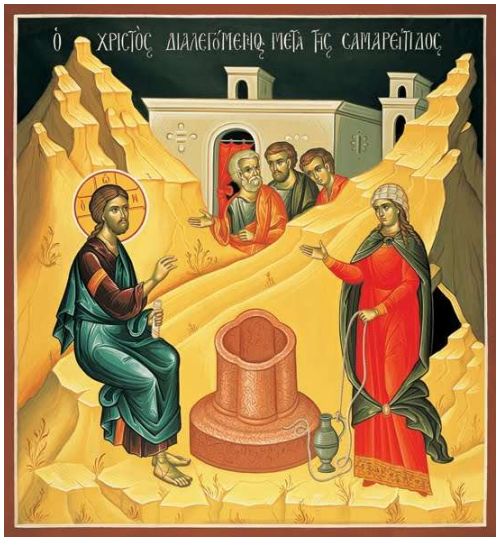
Teen Soyo:
Rand Eid (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



18 Mai 2025

Dimanche de la Samaritaine.
Dimanche après la mi- Pentecôte

أحد السامرية
الأحد بعد انتصاف العيد

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا السابع
Ton 4

اللحن الرابع
L'Évangile des matines 7

بعد أن أنهى التلاميذ فطورهم الفصحيّ، انفرد الربّ ببطرس، وسأله ثلاث مرّات: "أتحبّني". وعلى وقع اعترافه بأنّه "يحبّه حبًّا شديدًا"، أوصاه الربّ، في كلّ مرّة، أنِ: "ارعَ خرافي" (يوحنّا 21: 15- 19)

لا يفوت قرّاء العهد الجديد أنّ هذا السؤال المكرَّر يوازي عدده عدد المرّات التي أنكر بطرس فيها أنّه يعرف ربَّهُ (يوحنّا 18: 17، 25- 27). فالربّ، الذي اعترف بطرس بأنّه "يعرف كلّ شيء"، كان قد ذكر لتلميذه ما هو مزمع على أن يفعله (13: 38). وأراد، في هذا اللقاء الخاصّ الذي يغمره الفصح بأنوار الصفح، أن يظهر محو خطيئة الإنكار، ويعيد إلى تلميذه مكانته الأولى. ويمكننا، في قراءتنا ما جرى، أن نشعر بأنّ بطرس أطلق، بجوابه المكرَّر ثلاثًا، نغمة توبته. فما ردّده هنا، لا يشبه حماسًا اعتدنا أن نسمعه منه، بل يمثّل إعلان توبة، توبة كاملة. والتوبة، كما نستشفّ مقتضاها من فم التائب، تكمن، جوهريًّا، "في تجديد المحبّة". إذ لا يعني شيئًا أن نحصر معنى التوبة بتغيير هذا السلوك أو ذاك. فأن نتوب، لهو أن نبيّن للربّ، في كلّ ما نقوله ونفعله، أنّنا "نحبّه حبًّا شديدًا."

إذا عدنا قليلاً إلى ما جرى قَبْلَ هذا الاعتراف المحيي، نرى التلاميذ يصطادون في بحيرة طبريّة. وعند الفجر، تراءى الربّ لهم على الشاطئ، "ولكنّهم لم يعرفوه". وسألهم "أمعكم شيء من السمك؟". فأجابوه: "لا". فطلب منهم أن: "ألقوا الشبكة إلى يمين السفينة، تَجدوا". وعلى كلمته، اصطادوا صيدًا وافرًا جدًّا. فقال التلميذ، الذي أحبّه يسوع، لبطرس: "إنّه الربّ". وبعد أن جرّوا الشبكة بما فيها من سمك، دعاهم يسوع إلى أن يفطروا. وناولهم خبزًا وسمكًا مشويًّا تذكيرًا بما فعله في العشاء السرّيّ (21: 1- 14)

قال له ثلاثًا: "ارع خرافي". فالرعاية قوامها الراهن أن نأتي إلى الناس، الذين يعرفون الربّ والذين لا يعرفونه، من إعلان محبّتنا له. هل أراد يسوع أن يدعو بطرس إلى رعاية خرافه في أسلوب يذكّر بخطيئة الإنكار، ليعلّمه ألاّ يستكبر على خاطئ، ألاّ يستبعد أيّ خاطئ، أن يعين كلّ مَنْ يحتاج إلى معونة؟ هذا مرجّح كثيرًا. فالراعي مثاله ربّه. و"مثاله ربّه" يبدو مدلولها في هذا اللقاء. إنّنا، في هذه الدعوة المكرّرة ثلاثًا، نسمع الربّ يقول لبطرس (ولنا نحن أيضًا): "كنْ إلى الإخوة دائمًا، ولا سيّما الذين ترى خطاياهم تمرّرهم. فأنت راع بقدر ما تعرف عيوب رعيّتك، وتساعد كلّ مَنْ فيها على التخلّص من كلّ ما يعيق سيرهم ورائي. اذكر أنّني رعيتك حينما ظهرت غير مستحقّ. لا تنسَ أنّني لم أبطل محبّتي لك. وعالج الإخوة بالمحبّة التي اعترفت بأنّك تخصّني بها. عالجهم بمحبّتي لك، بمحبّتي التي أنت اختبرتَ أنّها شديدة."

هذا اللقاء يعجّ ببركات الفصح. فالفصح، كلّ الفصح، أن ندرك أنّ الربّ أحبّنا حبًّا لا مثيل له. لقد قال الربّ القائم لبطرس في هذا اللقاء الفريد: "يا سمعان بن يونا، أتحبّني أكثر ممّا يحبّني هؤلاء". ولكنّ مجريات الحوار تجعلنا على يقين ثابت أنّه أراده أن يحبّه لا سيّما في هؤلاء. كان هذا اللقاء، ليفهم بطرس، (ونفهم نحن)، أنّ الفصح، الذي وهبنا الربّ فيه صفح زلاّتنا، إنّما يمتدّ بمحبّة الإخوة.

الأنديفونات: **Antiennes**

الأنديفونا الأولى

* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

* المجد . . . الآن . . . **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

الأنديفونا الثانية

* ليترأف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* المجد . . . **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* الآن . . . **(يا كلمة الله . . . .)**

الأنديفونا الثالثة

* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* كذلك تهلك الخطأة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور **(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)**

* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به

(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* **المجد . . . الآن . . .** (المسيح قام من بين الأموات . . .)

Tropaire	الطروباريات:
.Tropaire de la Résurrection - Ton 4	**طروبارية باللحنِ الرابِع**
Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.	إنَّ تِلْميذاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ المَلاكِ الكَرْزَ بالقيامَةِ البَهِج، وطَرَحْنَ القَضاءَ الجَدِّيَّ، وخاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِراتٍ وقائِلاتٍ: سُبِيَ المَوْتُ وقامَ المَسيحُ الإلهُ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.
Tropaire, de la mi- Pentecôte - ton 8	**انتِصَاف الخَمسِين باللحنِ الثامن**
Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi.	في انْتِصافِ العيدِ، اسْقِ نَفْسي العَطْشَى مِنْ مِياهِ العِبادَةِ الحَسَنَةِ أيُّها المُخَلِّصُ، لأنَّكَ هَتَفْتَ نَحْوَ الكُلِّ قائِلاً: مَنْ كانَ عَطْشاناً، فَلْيَأْتِ إلَيَّ ويَشْرب. فَيا يَنْبوعَ الحَياةِ، أيُّها المَسيحُ الإلهُ المَجْدُ لَك.
Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4	**لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**
Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.	ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.
Kondakion:	**القنداق:**
Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.	ولئن كنت نزلت الى قبرٍ يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

THE EPISTLE

How magnified are Thy works, O Lord.
In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles.

(11:19-30)

In those days, when the apostles were scattered because of the tribulation that arose over Stephen, they traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one, except to Jews only. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who upon coming to Antioch spoke to the Hellenists also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. The report concerning them reached the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas, to go as far out as Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they should cleave to the Lord; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added unto the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year, they were gathered together in the church, and they taught a great multitude of people, and the disciples were called Christians first in Antioch. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabos stood up and signified by the Spirit that there would be a great famine over the whole world; and this took place in the days of Claudius Caesar. And the disciples, every one according to his ability, determined to send relief to the brethren who dwelt in Judaea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (4:5-42)

At that time, Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as He was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His Disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to Him, "How is it that Thou, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and Who it is that is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, Thou hast nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Art Thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst forever; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered Him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to Him, "Sir, I perceive that Thou art a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and Thou sayest that in Jerusalem is the place where men ought to worship."Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship Him. God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth." The woman said to Him, "I know that Messiah is coming [He Who is called Christ; when He comes, He will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak to you am He." Just then His Disciples came. They marveled that He was talking with a woman, but none said, "What dost Thou wish?" or, "Why art Thou talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man Who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to Him. Meanwhile the Disciples besought Him, saying, "Rabbi, eat." But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the Disciples said to one another, "Has anyone brought Him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of Him Who sent Me, and to accomplish His work. Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in Him because of the woman's testimony, "He said to me all that I ever did." So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His words. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."

الرسالة

ما أَعْظَمَ أَعْمالَكَ يا رَبُّ، كُلُّها بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ
بارِكي يا نَفْسي الرَّبَّ!

فصلٌ مِنْ أَعْمالِ الرُّسُلِ القِدّيسينَ الأَطْهار
(30-19:11)

في تلكَ الأيامِ، لمَّا تَبَدَّدَ الرُّسُلُ مِنْ أجلِ الضيقِ الذي حَصَلَ بِسَبَبِ اسْتِفانوسَ، اجْتازوا إلى فينيقِيَةَ وقُبْرُصَ وأَنْطاكِيَةَ، وهُمْ لا يُكَلِّمُونَ أحداً بالكلِمَةِ إلّا اليَهودَ فَقَط. ولَكِنَّ قَوْماً مِنْهُمْ كانوا قُبرُصِيينَ وقَيروانيينَ. فَهؤلاءِ لمَّا دخَلوا أنْطاكِيَة، أَخَذوا يُكَلِّمُونَ اليونانِيينَ مُبَشِّرينَ بالرَّبِّ يسوع. وكانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُم، فآمَنَ عَدَدٌ كَثيرٌ ورَجَعُوا إلى الرَّبِّ. فَبَلَغَ خَبَرُ ذلكَ إلى آذانِ الكَنيسَةِ التي بِأورشَليمَ، فأرْسَلوا بَرْنابا لِكَيْ يَجْتازَ إلى أنْطاكِيَة. فَلَمَّا أَقْبَلَ ورأى نِعْمَةَ اللهِ، فَرِحَ ووَعَظَهُم كُلَّهُمْ بأنْ يَثْبُتُوا في الرَّبِّ بِعَزيمَةِ القَلبِ. لأنَّهُ كانَ رَجُلاً صالِحاً مُمْتَلِئاً مِنَ الروحِ القُدُسِ والإيمانِ. وانْضَمَّ إلى الرَّبِّ جَمعٌ كَثيرٌ. ثُمَّ خَرَجَ بَرْنابا إلى طَرْسُوسَ في طَلَبِ شاولَ. ولمَّا وَجَدَهُ أتى بِهِ إلى أنْطاكِيَة. وتَرَدَّدا معاً سَنَةً كامِلَةً في هَذِهِ الكَنيسَةِ، وعَلَّما جَمْعاً كَثيراً، ودُعِيَ التَّلاميذُ مَسيحيينَ في أنْطاكِيَةَ أوَّلاً. وفي تلكَ الأيَّامِ، انْحَدرَ مِنْ أورَشليمَ أنْبياءُ إلى أنْطاكِيَة. فقامَ واحِدٌ مِنْهُمْ اسْمُهُ أغابوسَ، فَأَنْبَأَ بالروحِ أنْ سَتَكونَ مَجاعَةٌ عَظيمَةٌ في جميعِ المَسْكونَةِ، وقَدْ وَقَعَ ذَلِكَ في أيَّامِ كْلوديوسَ قيصر. فَعَزَمَ التلاميذُ، بِحَسَبِ ما يَتيسَّرُ لكلِّ واحدٍ مِنْهُمْ، أنْ يُرسِلوا خِدْمَةً إلى الإخْوَةِ السَاكِنينَ في أورَشَليم. ففَعَلوا ذلكَ، وبَعَثوا إلى الشُيوخِ على أيْدي بَرنابا وشَاوُلَ.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ يوحنا الإنجيليّ البشيرِ والتلميذِ الطاهِر (4:5-42)

في ذلكَ الزمانِ، أتى يسوعُ إلى مَدينَةٍ مِنَ السامِرَةِ يُقالُ لها سُوخار، بِقُرْبِ الضيْعَةِ التي أَعْطاها يَعقوبُ لِيوسُفَ ابْنِهِ. وكانَ هُناكَ عَينُ يَعْقوبَ. وكانَ يسوعُ قَدْ تَعِبَ مِنَ المَسير. فَجَلَسَ على العَيْنِ، وكانَ نَحْوَ الساعَةِ السادِسَة. فَجاءَتِ امْرأةٌ مِنَ السامِرَةِ لِتَسْتَقي ماءً. فَقالَ لَها يسوعُ: أَعْطيني لأَشْرَبَ. فإنَّ تَلاميذَهُ كانوا قَدْ مَضَوا إلى المدينةِ لِيَبْتاعوا طَعاماً. فَقالَتْ لهُ المَرأةُ: كَيفَ تَطْلُبُ أنْ تَشْرَبَ مِنّي، وأنْتَ يَهودِيٌّ وأنا امْرأةٌ سامِرِيَّةٌ؟ واليَهودُ لا يُخَالِطُونَ السامِرِيّينَ. أَجابَ يَسوعُ وقالَ لَها: لَوْ عَرَفْتِ عَطِيَّةَ اللهِ، ومَنْ الذي قالَ لَكِ "أَعطيني لأَشْرَبَ" لَطَلَبتِ أنْتِ مِنهُ فَأَعْطاكِ ماءً حَيّاً. قالَتْ لهُ المَرْأةُ: يا سَيِّدُ إنَّهُ لَيْسَ مَعَكَ ما تَسْتَقي بِهِ والبِئْرُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ أيْنَ لَكَ الماءُ الحَيُّ؟ أَلَعَلَّكَ أنْتَ أعْظَمُ مِنْ أبينا يَعْقوبَ الذي أعْطانا البِئرَ، ومِنْها شَرِبَ هُوَ وبَنُوهُ وماشِيَتَهُ؟ أجابَ يسوعُ وقالَ لها: كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذا الماءِ يَعطَشُ أيضاً. وأما مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الماءِ الذي أنا أُعطيهِ، فَلَنْ يَعْطَشَ إلى الأبَدِ. بَلِ الماءُ الذي أُعطِيهِ لَهُ يَصيرُ فيهِ يَنْبُوعَ ماءٍ يَنْبَعُ إلى حَياةٍ أبَدِيَّةٍ. فقالَتْ لهُ المَرأةُ: يا سيِّدُ، أعْطِني هذا الماءَ لِكَي لا أَعْطَشَ ولا أَجيءَ إلى هَهُنا لِأَسْتَقي. فقالَ لَها يسوعُ: اذْهَبي وادْعي رَجُلَكِ، وهَلُمِّي إلى هَهُنا. أجابَتِ المَرأةُ وقالَتْ: إنَّهُ لا رَجُلَ لي. فقالَ لَها يسوعُ: قَدْ أَحْسَنتِ بِقَولِكِ إنَّهُ لا رَجُلَ لي. فإنَّهُ كانَ لكِ خَمسَةُ رِجالٍ، والذي مَعَكِ الآنَ لَيْسَ رَجُلَكِ. هذا قُلْتِهِ بالصِّدْقِ. قالَتْ لهُ المرأةُ: يا سيِّدُ أرى أنَّكَ نَبيٌّ. آباؤُنا سَجَدُوا في هذا الجَبَلِ. وأنتُمْ تَقولونَ إنَّ المَكانَ الذي يَنْبَغي أنْ يُسْجَدَ فيهِ هُوَ في أورَشَليم. قالَ لها يَسوعُ: يا امْرأةُ صَدِّقِيني، إنَّها تَأْتي سَاعَةٌ لا في هذا الجَبَلِ ولا في أورشَليمَ تَسجُدُونَ فيها للآبِ. أنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِما لا تَعلَمونَ ونَحْنُ نَسْجُدُ لِما نَعْلَم. لأنَّ الخَلاصَ هُوَ مِنَ اليَهودِ. ولَكِنْ تَأْتي سَاعَةٌ، وهي الآنَ حاضِرَةٌ، إذِ الساجِدونَ الحَقيقِيُّونَ يَسْجُدونَ لِلآبِ بالرّوحِ والحقّ. لأنَّ الآبَ إنَّما يَطْلُبُ الساجِدينَ لهُ مِثلَ هَؤُلاءِ. اللهُ روحٌ. والذينَ يَسْجُدُونَ لهُ، فَبالروحِ والحَقِّ يَنْبَغي أنْ يَسْجُدُوا. قالَتْ لهُ المرأةُ: قَدْ عَلِمْتُ أنَّ مَسيَّا، الذي يُقالُ لهُ المَسيحُ، يأتي. فمَتى جاءَ ذاكَ فَهُوَ يُخْبِرُنَا بكُلِّ شَيْءٍ. فقالَ لها يَسوعُ: أنا المتكَلِّمُ مَعَكِ هُوَ. وعِنْدَ ذلكَ، جاءَ تَلاميذُهُ، فَتَعَجَّبُوا أنَّهُ يَتَكَلَّمُ معَ امْرَأةٍ. ولَكِنْ لَمْ يَقُلْ أحَدٌ ماذا تَطْلُبُ؟ أو لِماذا تَتَكَلَّمُ مَعَها؟ فَتَرَكَتِ المَرْأةُ جَرَّتَها، ومَضَتْ إلى المَدينةِ، وقالَتْ لِلنّاسِ: تَعالوا انْظُروا إنْساناً قالَ لي كُلَّ ما فَعَلْتُ. أَلَعَلَّ هَذا هُوَ المَسيح؟ فَخَرَجُوا مِنَ المَدينَةِ وأقْبَلُوا نَحْوَهُ. وفي أثْناءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلاميذُهُ قائلينَ: يا مُعَلِّمُ كُلْ. فقالَ لَهُمْ: إنَّ لي طَعاماً لآكُلَ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُم. فقالَ التلاميذُ فيما بَيْنَهُمْ: أَلَعَلَّ أَحَداً جاءَهُ بِما يَأْكُل؟ فَقالَ لَهُمْ يَسوعُ: إنَّ طَعامي أَنْ أَعْمَلَ مَشيئَةَ الذي أرْسَلَني وأُتَمِّمَ عَمَلَهُ. أَلَسْتُمْ تَقولونَ أَنْتُمْ إنَّهُ يَكونُ أرْبَعَةُ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتي الحَصَاد؟ وها أنا أقولُ لَكُمْ: ارفَعُوا عُيونَكُمْ وانْظُروا إلى المَزارِعِ، إنَّها قَدِ ابْيَضَّتْ لِلْحَصَادِ. والذي يَحْصُدُ يَأْخُذُ أُجْرَةً، ويَجْمَعُ ثَمَراً لِحَياةٍ أبديَّةٍ، لِكَي يَفْرَحَ الزارِعُ والحاصِدُ معاً. ففي هذا يَصْدُقُ القَوْلُ إنَّ "واحداً يَزرَعُ، وآخَرُ يَحْصُدُ." إنّي أَرْسَلْتُكُمْ لِتَحْصُدوا ما لَمْ تَتْعَبُوا أَنْتُمْ فيهِ. فإنَّ آخرينَ تَعِبوا وأنتُمْ دَخَلْتُمْ على تَعَبِهِمْ. فَآمَنَ بِهِ مِنْ تلكَ المَدينَةِ كَثيرونَ مِنَ السامِرِيينَ مِنْ أجلِ كَلامِ المرأةِ التي كانَتْ تَشْهَدُ أَنْ "قَدْ قالَ لي كُلَّ ما فَعَلْتُ." ولمَّا أتى إلَيْهِ السَامِرِيُّونَ، سَأَلُوهُ أَنْ يُقيمَ عِندَهُم. فَمَكَثَ هُناكَ يَوْمَيْن. فآمَنَ جَمعٌ أكثَرُ مِنْ أولئكَ جدّاً مِنْ أجلِ كَلامِهِ. وكانُوا يقولونَ لِلْمَرْأةِ: لسنا مِنْ أجْلِ كَلامِكِ نُؤمِنُ الآنَ. لأنَّا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنا، ونَعْلَمُ أنَّ هذا هُوَ بالحَقيقَةِ المَسيحُ، مُخَلِّصُ العالَم.

EPITRE

Chantez notre Dieu, chantez-Le, chantez notre Roi, chantez-Le.
Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.

Lecture des actes des Apôtres (Ac XI, 19-26,29-30)

En ces jours-là, les apôtres qui avaient été dispersés par la tourmente survenue à propos d'Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, dans l'île de Chypre, et à Antioche, annonçant la parole seulement aux Juifs. Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs, et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. La main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur. Le bruit en parvint aux oreilles des membres de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. Lorsqu'il arriva, et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorta tous à rester d'un cœur ferme attachés au Seigneur; car c'était un homme droit, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule nombreuse se joignit au Seigneur. Barnabas se rendit ensuite à Tarse, pour chercher Saul; et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Pendant toute une année, ils prirent part aux assemblées de l'Église, et ils enseignèrent beaucoup de personnes. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens. En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. L'un deux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la terre. Elle arriva, en effet, alors que Claude était empereur. Les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon ses moyens, une aide aux frères qui habitaient la Judée. Ils la firent parvenir aux anciens par l'entremise de Barnabas et de Saul.

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn IV,5-42)

Jésus arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit: «Donne-moi à boire». Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit: «Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine?» -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. - Jésus lui répondit: «Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire! Tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive». «Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond d'où aurais-tu donc cette eau vive? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?» Jésus lui répondit: «Quiconque boit de cette eau aura encore soif mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle». La femme lui dit: «Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici». «Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici». La femme répondit: «Je n'ai point de mari». Jésus lui dit: «Tu as eu raison de dire Je n'ai point de mari. Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai». «Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem». «Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car ce sont là les adorateurs que le Père demande.

THE SYNAXARION

On May 18 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyrs Peter, Dionysios, Andrew, Paul, Christina, Heraklios, Paulinos and Benedimos; and Stephen the New, patriarch of Constantinople.

On this day, the fifth Sunday of Pascha, we celebrate the feast of the Samaritan Woman.

Verses

Coming to obtain corruptible water, O woman,

Thou drawest living water, wherewith thy soul's stains thou washest.

The Samaritan woman—the holy and glorious Great-martyr *Photeini—met Jesus at midday at Jacob's Well, which was* located in the city of Sychar. And being tired from travel and the heat, Jesus sat at Jacob's Well. A little after, the Samaritan woman came to draw water, and had a long conversation with Him (it is the longest recorded discourse between Christ and a single person in the entire Bible). Photeini did not want to talk to Jesus, because the Samaritans did not have any dealings with Jews; Jews considered her people heretics because Samaritans kept only the first five books of the Old Testament. However, the Lord talked with her anyway, read her heart, revealed her secrets and gave her to drink of the "Living Water"—the grace of the Holy Spirit that leads to eternal life and flows to all humanity. Photeini immediately ran throughout the city to proclaim Christ. Through her, many other Samaritans believed in Jesus.

By the intercessions of Thy Martyr, Photeini, O Christ God, have mercy on us.

Amen.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 209/2025

May 18, 2025

Train up a child in the way he should go, and when he is old he will not depart from it.
+(Proverbs 22:6)

Beloved Brother Hierarchs, Reverend Clergy, and Christ-Loving Faithful,

Beginning this year, our Archdiocese sets aside the third Sunday of May to remember, honor, and pray for our Sunday church school teachers and directors. With steadfastness and love, they faithfully serve God by caring for our most precious youth. With God's grace and mercy, our Sunday church school teachers help our children learn and grow in the faith. And we offer our heartfelt thanks and prayers in turn.

On the Sunday of Teacher Appreciation, we extend heartfelt thanks to our Christian Education Ministry, including its director, diocesan coordinators, and curriculum writers, who help to prepare resources and materials for this important ministry. The work they do is felt across our beloved Archdiocese.

We most especially extend thanks to the countless Sunday church school directors and teachers who labor and serve within their parishes. These men and women embrace the responsibility of educating our youth in the faith, often with little or no compensation. They tirelessly prepare programs, events, classrooms, and lessons. They cultivate communities of learning, joy, respect, and care. With warm smiles, they lovingly welcome our children into our parishes; with faithful teaching, they gently usher our children into the Life of the Church. Through both instruction and modelling, they impress upon our children's hearts the love of God and love of neighbor. Their impact in the lives of our children continues across generations and reminds us all that the "Kingdom of God belongs to such as these" (Luke 18:16).

It is a privilege to remember and honor all those who serve in our Sunday church school programs. We thank them for carrying this sacred responsibility of educating our youth, and we offer our continued prayers for them and their ministries.

Wishing you God's every blessing, I remain,

Yours in the Service of Christ,

†Saba

+SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

ما بين الواقع والمثال

المتروبوليت سابا (اسبر)

يعجبني في المسيحيّة أنّها مثاليّة وواقعيّة في آن. هي مثاليّة إلى الحدّ الذي تجعل فيه الإنسان،إنْ أراد، كائناً سماويّاً، ملاكاً على الأرض؛ وواقعيّة في رعايتها له، إن ابتغى المثال، كي يتوصل إلى تحقيقه. فهي ترفض الخطيئة وتحاربها من حيث المبدأ، وتتعهّد الإنسان، الضعيف أمامها، بمنهج شفائي يخلّصه منها.ترعاه حتّى يتقوّى بالروح، وتسنده حتّى لا يقع، وإذا ما فعل، تشدّده ليقوم من سقطته، ويبدأ من جديد.

مثاليّة المسيحيّة مشتقّة من كلمة "مثال،" بمعنى وجود مَعلَم، قدوة، مستوى واضح، يسعى المؤمن، جهده، بنعمة الله، للتمثّل به. ليست مثاليتها يوتوبيا، أو حلماً، أو مثالاً يستحيل الوصول إليه، وغير قابل للتطبيق. شخص المسيح ذاته هو نموذجها، وقدوتها، ومثالها. وهي تؤمن بأنّ كلمة الله تجسّد، وصار إنساناً، حتّى يمنح البشر القدرة على الوصول إلى مثاله. صار إنساناً كاملاً في كلّ شيء، إنساناً حقيقيّاً مشابهاً لنا في كلّ شيء، ما عدا الخطيئة.

قال آباء الكنيسة في ميلاده الأرضي: "صار الإله (الكلمة) إنساناً، لكي يصير الإنسان إلهاً". يسعى المسيحي الحقّ إلى أن يتشبّه بسيّده في كلّ شيء. يعلّمنا الآباء الروحيّون أن نفكّر، قبل الشروع في عمل ما: في ما لو كان المسيح في مكاني، تراه كيف كان يتصرّف؟ هكذا يتشبّه المؤمن، ما أمكنه، بمثاله. كثيرون سلكوا هذا السبيل، وتقدّسوا، وسَمَوا، فصاروا ملائكةً في جسم بشري. كثيرون منهم معروفون، وهم القدّيسون الذين فاح عطرهم في العالم. وكثيرون منهم، وقد يكونون الأكثريّة، مجهولون، أو معروفون ضمن بيئة ضيّقة. لذلك تقيم الكنيسة بعد عيد العنصرة، عيداً خاصّاً لجميع القدّيسين "رجالاً كانوا أم نساءً، معلومين أم مجهولين" (كتاب السواعي الكبير).

أمّا واقعيّتها، فتكمن في المنهج الروحي، الجهادي، الغني، الذي راكمه عمل الروح القدس فيها، على مرّ القرون. يقوم هذا المنهج على تدرّج المؤمن في مراقي الإنجيل، بالإرشاد السليم، القائم أساساً على الإرشاد الشخصي. أمّهات الكتب في هذا المجال

موجودة ومتوفرة أمام الجميع. ولكنّ عيش ما ورد فيها، ووصول المؤمن إلى اكتساب المقدرة على تطبيقها، يحتاج إلى من يقوده ويرشده شخصيّاً فيها. كتب الأب أندريه سكريما، في بدء مقدمة كتاب "السلّم إلى الله" (وهو كتاب تعليمي، نسكي، روحي، يُعتبر من الكتب القاعديّة في الكنيسة الأرثوذكسيّة): "هذا الكتاب ليس للمطالعة." وأراد بذلك أنّه للعيش لا للتثقف؛ وعيشه يتم بواسطة مرشد مختبِر. لا يكفي أن تقرأ لمعلّم روحي، حتّى تسير، حقّاً، في طريق تعليمه.

البعد الشخصي في الإرشاد أساسي في المسيحيّة. فالوصفة العامّة، لجميع المؤمنين، هي الإنجيل. وأمّا عيش الإنجيل وتطبيقه، فيكون بحسب قدرة كلّ شخص، وظروفه، وشخصيّته، وطباعه، ونشأته. فليس جميع البشر متماثلين في حياتهم الداخليّة. من نشأ في بيئة بيتيّة تقيّة ومجاهِدة، يختلف عمّن نشأ في بيئة مغايرة تماماً؛ ومن ترسّخت فيه خطيئة ما منذ الصغر، لا يُداوى بالطريقة ذاتها، التي تُعطى لمن كان متحرّراً من هذه الخطيئة.

ثم هناك النمو في الحياة التي في المسيح. فليس الجميع بالمستوى الروحي ذاته. يوجد متقدّمون، ومبتدئون، وما بين الاثنين. "لما كنتُ طفلاً كنتُ أتكلّم كالطفل وأدرك كالطفل وأفكّر كالطفل. ولمّا صرتُ رجلاً أبطلتُ ما هو للطفل" (١كو١٣/١١).

يروي بستان الرهبان القصّة التالية: كان نظام الإخوة في صحراء مصر آنذاك، يفترض النوم على حصير دون مخدّة. أتاهم طالب رهبنة جديد، وكان من وسط غني ومتنعّم. فسمح له الأب الرئيس أن يستعمل حجراً بمثابة مخدّة. فتذمّر أحد الإخوة،فسأله الرئيس: "كيف كنت تنام في بيتك يا بنيّ؟" أجابه: "على الأرض مع إخوتي في الغرفة نفسها." فقال له: "إذن لم تجد تنازلاً كبيراً في الدير؟ أمّا ذاك الأخ، الذي تشتكي عليه، فكان، في بيته، ينام على سرير، وتحته فراش وثير، ومخدّة من ريش النعام. أتراه يتحمّل تقشّفنا دفعةً واحدة؟"

يوجد الواقع ويوجد المثال، وما بينهما هو الطريق الذي يستنفذه المسيحي طوال حياته. ليست ثمرة الفضيلة هدفاً بحدّ ذاتها. محبّة الله هي الهدف، والثمرة نتاج طبيعي لها. هدفك الأخير أن تبقى ساعياً نحو الكمال، وصلتَ إلى الكمال أم لم تصل. يقول المعلّم الروحي العظيم يوحنا السلّمي: "لن يحاسبك الله على عدد الفضائل

التي حزتها، بل على الجهد الصادق الذي بذلته، حتّى تبلغ هذه الفضيلة أو تلك." وفي مكان آخر يقول، كلاماً صادماً للوهلة الأولى: إنّ قطرات عَرَق جهادك أثمن، في نظر الله، من ماء المعموديّة.

لعل واقعيّة المسيحيّة الرعائيّة، أكثر ما تتجلّى، في عدم وجود تحديد قانوني باتّ وقاطع، يقرّر للمؤمن ماذا يفعل، تحديداً، في وضع معيّن، وأمام حالة ما يصادفها أو تصادفه. ما من تعليم، عامّ أو خاصّ، يريح الضمير، على غرار إفتاء ضميري. أنت أمام استلهامدائمٍ لروح الله، روح الفهم الحقّ، لكي ينير دربك، فتعرف كيف تسلك وتتصرّف أمام حالات، لا يمكن عدّها، قد تعترضك.

خذ العلاقة الزوجيّة مثلاً: ما من تعليم محدّد بخصوص كيفيّة تعامل الزوجين مع بعضهما، في كلّ المناحي. مفهوم الحياة الزوجيّة واضح مسيحيّاً. لكن كيفيّة عيشه، ومدى تحمّل كلّ شريك، وطريقة الحبّ الحاضن، التي تستوعب عيوب الآخر، وغيرها من الأسئلة الكثيرة، تصبح مدار بحث وحوار. هذه تحتاج إلى انفتاح صريح بين الزوجين، برعاية مرشدهما الروحي، الذي يساعدهما، عمليّاً، على تخطّي سقطاتهما وتجاوزها، عبر رعاية شخصيّة روحيّة متواصلة. رعاية تقبل الضعف القائم، وتنطلق منه، لتتجاوز الشخص وتقوّيه. وهي لا تعفي من فروض التوبة ممّا تعتبره الكنيسة ضعفاً بشريّاً، تداويه حتّى تشفي الإنسان منه. كثيرة هي القضايا المسلكيّة، أو المعتبَرة ضمن علم الأخلاق، التي ليست محل بتّ قطعي في المسيحيّة، بقدر ما هي مدار حوار وصلاة واستلهام من فوق.

ما من مبرّر، يريح ضميرك كليّاً، يمكن اللجوء إليه مسيحيّاً. أنت مدعو إلى مواجهة قوى الشرّ الروحيّة، التي تتجسّد بأشكال لا تُحصى، في هذا العالم الساقط، بالتسلّح بإنجيلك، واستدرار الإرشاد الإلهي، وطلب المشورة من الكبار روحيّاً، والتقوّي بإخوتك في الربّ. وإذا ما أخطأتَ، تغذّي حياة التوبة في شخصك، مكفّراً عمّا فعلت، ومجدِّداً حياتك، وموجّهها نحو نضج ووعي روحيّين، أرسخ وأعمق.

يعرّف القدّيس أفرام السوري الكنيسة ب "جماعة التائبين،" أي السائرين فيها. مسيحيّاً لا يمكنك إهمال التوبة يوماً واحداً. فأنت تسير فيها، مرتقياً بروحها، يوماً فيوماً، نحو البلوغ إلىملء قامة المسيح. ليست المسيحيّة ديانة ساكنة، بمعنى

الاكتفاء بما يُسمّى واجبات دينيّة. هي طريق تسير فيه على الدوام نحو الذرى. هي ديانة ديناميكيّة، إن أردت، لأنّها لا توقفك عند حدّ معيّن من السمو والنضج والقداسة، بل تفتح الأمداء أمامك واسعة إلى المطلق، إلى الله، حتّى تتشبّه به، وترقى إلى مثاله. إن أحببت ربّك بصدق، ترمي ذاتك بين يديه، غير باحث عن راحة الضمير، بقدر ما تبغي العيش في كنفه. تسير، دون توقف، معه وإليه، مكتفياً به وحده، وواجداً ذاتك فيه.

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

قداس عيد الصعود الإلهي

*الأربعاء في 28 أيار الساعة السابعة مساءً قداس مسائي.

قداس مساء الأربعاء

إبتداءً من يوم الأربعاء في 14 أيار، سوف يقام قداساً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً

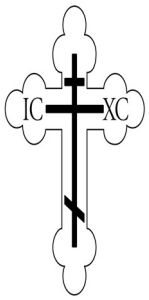
التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

GALA 2025
YAM Saint Mary's Montreal
07 PM
FRIDAY MAY 30TH
70$ PER PERSON
The Virgin Mary Antiochian Orthodox Church
120 Gouin E. , Montréal, QC H3L 1H9
Deadline: May 16th / Dress Code: Formal / Must be 18+
e-transfer: yam@alsayde.org



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

تقدم الذبيحة الألهية في هذا الأحد لاجل عبيد الله:

- **يقام جناز الأربعين** لأجل راحة نفس عبدالله السابق رقاده **إدوار صوما** وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ريتا صالحاني، ستيفاني صلحاني وعائلتها، سالي صالحاني وعائلتها. تتقبل العائلة التعازي في القاعة الصغرى.

- **يقام جناز** لراحة نفس امة الله السابق رقادها **لطيفة نعمة نصر** وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل عمر وريتا نصر وعائلتهم، يان ويارا.

- **يقام جناز** السنة لراحة نفس أمة الله السابق رقادها **حياة حبيب كساب** وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل: يولا شماس وعائلتها، رولا شماس وعائلتها، زياد شماس وعائلته، اياد شماس وعائلته، طوني شماس وعائلته، عماد شماس وعائلته.

- **يقام جناز** السنة لراحة نفس امة الله السابق رقادها **سلمى عيسى دحدل**، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل حافظ دحدل وعائلته، بشار دحدل وعائلته، مروان دحدل وعائلته, وائل دحدل وعائلته، غادة دحدل وعائلتها، شادي دحدل وعائلته، سناء دحدل وعائلتها.

- **يقام جناز السنة** لراحة نفس امة الله السابق رقادها **سهام دحدل** وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل لارا وناهل دحدل وعائلتهم.

ذكرانيات

- **ذكرانية** لراحة نفس امة الله السابق رقادها **ميرنا جبارة** وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل نعمان خيرالله واولاده.

إدخال طفل إلى الهيكل

- ادخال الطفل **ماتيو عنقا** الى الكنيسة، والدته كارول سمعان، والده فادي عنقا، الف مبروك.

- ادخال الطفل **غبريال صليبي** الى الكنيسة، والدته دينا الصعود، والده عدنان صليبي، الف مبروك.